

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成 十四年十二月 四日 東京で
平成 十四年十二月 四日 効力発生
平成 十四年十二月二十四日 告示

(外務省告示第四五〇号)

目次

日本側書簡	.....
1 円借款の供与	.....
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....
3 借款の対象	.....
4 生産物又は役務の調達	.....
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....
7 借款、利子等の免税	.....
8 借款の適正使用等	.....
9 事業の実施の進捗状況に関する報告の提出	.....
10 協議	.....
フィリピン側書簡	.....

フィリピンとの円借款取極

ページ

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十二億五千二百万円(五、二五二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、マニラ首都圏消防能力増強事業(以下「事業」という)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(ii) 利率率は、年〇・九五パーセントとする。

(b) ただし、(a)(ii)にもかかわらず、借款の一部が事業のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, December 4, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion two hundred and fifty-two million yen (¥5,252,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Metro Manila Fire Protection Enhancement Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be ninety-five-hundredths per cent (0.95%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a)(ii) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan

フィリピンとの円借款取極

借款の対
象生産物又
は役務の
調達生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が事業の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、事業の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとなる。

4 フィリピン共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかく定める）に従って調達されることを確保する。

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

7 (1) フィリピン共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、事業の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してフィリピン共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(2) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 事業の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び同供給から生ずる所得に関してフィリピン共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対して課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 事業の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(3) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら事業のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

フィリピンとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt:

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Project; and
- (b) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

(3) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency will be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and
- (b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

フィリピンとの円借款取極

事業の
実施の
状況に
関する
報告の
提出

協
議

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、事業の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款の実施の進捗状況を随時検討し、必要に応じて、その円滑かつ効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十二月四日に東京で

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 高野幸二郎

日本国駐在フィリピン共和国

特命全権大使 ドミンゴ・L・シアソン閣下

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with reports on the progress of the implementation of the Project.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in subparagraph (1) above, the progress of the implementation of the loan and take, if necessary, appropriate measures to secure its smooth and effective utilization. The Bank will be invited to participate in such review.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Takano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Domingo L. Siazon, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of the Philippines
to Japan

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千二年十二月四日に東京で

日本国駐在フィリピン共和国

特命全權大使 マシム・L・シブソン

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 高野幸二郎閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Tokyo, December 4, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Domingo L. Siazon, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of the Philippines
to Japan

His Excellency
Mr. Kojiro Takano
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行がフィリピン政府に対し、五十二億五千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。